

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przemówi za mnie moja sprawiedliwość za jakiś czas,* gdy przyjdiesz dokonać przeglądu mojej zapłaty. Wszystko, co nie będzie cętkowane i łaciate między kozami, a ciemne między owcami – (możesz uznać) za ukradzione przeze mnie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po pewnym czasie będziesz mógł przyjść, przejrzeć stada i przekonać się o mojej uczciwości. Wszystko, co nie będzie cętkowane i łaciate między kozami, a czarne między owcami, możesz uznać za ukradzione przeze mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem moja sprawiedliwość da świadectwo o mnie, gdy przyjdzie czas, abys mi zapłacił. Wszystko, co nie będzie pstre i nakrapiane wśród kóz, a ciemne wśród owiec, niech będzie mi <i>poczytane</i> za kradzież.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I da świadectwo o mnie sprawiedliwość moja na potem, gdy przyjdzie do zapłaty mojej przed tobą; wszystko co nie będzie pstre i nakrapiane między kozami, a płowe między owcami, niech będzie za kradzież poczytane przy mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowie mi jutro sprawiedliwość moja, kiedy umowy czas przyjdzie przed tobą. A wszystko, co nie będzie pstre ani blachowane, ani płowe, tak między owcami, jako i kozami, złodziejstwo mi zadadzą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po pewnym czasie przemówi za mną moja uczciwość. Gdy bowiem przyjdiesz, aby obejrzyć to, co będzie mi się należało jako zapłata, wszystkie kozy, które nie będą cętkowane ani pstre, oraz owce, które nie będą czarne, możesz uważać za skradzione przeze mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po jakimś czasie okaże się uczciwość moja, gdy przyjdiesz sam sprawdzić zapłatę moją. Wszystko, co nie będzie cętkowane i łaciate między kozami, a czarne między owcami, niech będzie uważane za skradzione przeze mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po pewnym czasie przekonasz się o mojej sprawiedliwości, gdy przyjdiesz zobaczyć twoją zapłatę dla mnie. Wszystko, co nie będzie cętkowane lub pstre wśród koźląt i czarne wśród jagniąt, będzie uważane za skradzione przeze mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy więc potem przyjdiesz, aby mi zapłacić, przekonasz się o mojej uczciwości wobec ciebie. Wszystko, co nie będzie nakrapiane i pstre wśród kóz i czarne wśród owiec, będziesz mógł uważać za kradzione”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Moja uczciwość będzie poświadczona w przyszłości: kiedy bowiem przyjdiesz, aby rozliczyć moją należność, wtedy wszystko, co nie będzie nakrapiane i pstre wśród koźląt czy czarne pośród jagniąt, będzie uchodziło za skradzione przeze mnie.
PEC	Przekład	Tora Pardes	I w przyszłości, gdy przyjdzie do mojej wypłaty -

¹⁾ Lub: w dalszym dniu.

	literacki	Lauder	zaświadczy [to] o mojej uczciwości wobec ciebie. Każde, które nie będzie u mnie nakrapiane i łaciate wśród kóz i brązowe wśród owiec, [zostanie uznane] za ukradzione.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І свідчитиме мені моя справедливість в завтрашній день, бо моя винагорода є перед тобою. Все, що лиш не є переполасе і крапчасте в козах і чорне в вівцях буде мною украдене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w przyszły dzień, gdy przyjdiesz, by stało przed tobą moje wynagrodzenie, będzie za mną świadczyła sprawiedliwość. Bo wszystko, co nie będzie nakrapiane i pstre między kozami, a płowe między owcami, to przy mnie zostanie uznane za kradzież.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I moje właściwe postępowanie odpowie za mnie, któregokolwiek dnia w przyszłości przyjdiesz obejrzeć moją zapłatę; każda sztuka, która nie jest nakrapiana ani łaciata pośród kóz albo ciemnobrunatna pośród baranków, byłaby ukradziona, gdyby była u mnie”.